

SHALOM ASZ

(Del *Léxico de la Literatura Yiddish Moderna*, primer volumen, publicado por el Congreso Mundial de Cultura Yiddish [unido con "TSIKO"], Nueva York. 1956, pp. 183-192).

Nació en Kutno, Polonia, según su certificado de nacimiento el 1 de enero de 1880¹. Según los cálculos de su madre, cuatro días antes de la Pascua. Su padre, el señor Moshe 'Gąbiner'², provenía de una familia de matarifes rituales y era un estudioso de la Torah y un filántropo. Comerció con ovejas y también regentaba una casa de huéspedes. Su madre, Malka, de soltera Widawska, la segunda esposa de su padre y mucho más joven que él³, provenía de una familia erudita de Łęczycza. En casa, Shalom creció "entre dos mundos": por un lado, sus hermanos de sangre, chicos altos y sanos que comerciaban con carniceros y gentiles y amaban su vida llena de acontecimientos (más tarde se mudaron a los Estados Unidos y se establecieron allí). Por otro lado, varios hermanastros que rezaban en *shtiebels* jasídicos y caminaban vestidos con *capotes* de seda. En casa se criaron diez hijos. Sus padres esperaban que Shalom, el más pequeño, se convirtiera en rabino, por lo que lo mantuvieron separado de sus hermanos y lo enviaron a los mejores maestros, de los que recibían clases "los niños más ricos de la ciudad" (entre ellos también estaba el que más tarde retrataría la infancia de Asz: el doctor Abraham Gliksman). Después del *cheder*, pasó al *Beit Midrash* donde estudió solo. A los 15-16 años, comenzó a leer "libros no religiosos". Gliksman cuenta que, en su casa, que era el "único hogar judío culto de la ciudad", leían juntos libros de *Haskalah*⁴ en hebreo. Asz y sus colegas también descubrieron los clásicos alemanes, y mientras aprendieron un poco de alemán con la traducción alemana de los Salmos de Mendelssohn que se publicó en letras hebreas, leyeron las obras de Schiller, Goethe y Heine. Asz ya conocía obras completas de Heine. En la ciudad se difundieron rumores de que Shalom era un hereje y se escapó de casa. Tenía diecisiete años. "Hasta entonces"; explica Asz sobre sí mismo, "yo era un judío devoto. Más tarde me convencí de que el judío sencillo, el hombre común, estaba en un nivel ético superior al de un jasid culto". Asz fue a casa de unos parientes en un pueblo,

estudió allí con los niños y, mientras tanto, observó la vida de los campesinos polacos. Asz dijo que "ésta fue mi escuela primaria de la vida". Pasó los dos años siguientes en Włocławek, donde se dedicó a diversas ocupaciones, hasta que "descubrió una forma estable de ganarse la vida: escribir cartas para aquellos que no podían escribir por sí mismos". Consiguió escribir cartas de amor y eso le dio la "oportunidad de mirar los rincones más recónditos de la vida". Ésta fue su "escuela secundaria" – como él mismo lo expresó. En aquellos años, Asz leía a Tolstoy, Hauptmann⁵ y, en particular, a Bolesław Prus⁶ ("en el original") cuyo relato "*Kamizelka*"⁷, le causó a Asz "una impresión inolvidable". Ya conocía a Y. L. Perc por su obra "*HaUgav*"⁸, una pequeña colección de poemas hebreos que se sabía de memoria.

El propio Asz ya había empezado a escribir, primero en hebreo, pero por casualidad se topó con el "*Shtreimel*" y el "*Bontshe Shvayg*"⁹ de Perc. En sus memorias, Asz escribió: "Los leí de principio a fin y me impresionaron mucho" (*Zukunft*, Nueva York, mayo de 1915). En los primeros meses de 1900, Asz navegó en un barco por el río Vístula para ver a Perc en Varsovia y mostrarle sus propios escritos. Perc le recomendó que escribiera en yiddish. Por cierto, cuando estaba en casa de Perc, conoció a H. D. Nomberg¹⁰ y Abraham Reisen¹¹. Unos meses más tarde, Asz volvió a Varsovia desde Włocławek y leyó a Perc sus dos primeros cuentos en yiddish. Por recomendación de Perc, el Dr. Yosef Lurie¹², editor del "*Der Yid*"¹³, publicó en el número 48 de 1900 el primer cuento de Asz, "*Moshele*". Asz se estableció en Varsovia y publicó cuentos, dibujos y bocetos en la prensa periódica: "*Der Yid*" y "*Di Yudishe Folks Zeitung*"¹⁴, y en traducción hebrea en "*HaDoar*" y "*HaTsifra*"¹⁵.

A principios de 1903, Asz publicó en forma impresa su primera colección de relatos bajo el título "*In A Shlekhter Tsayt*"¹⁶ (Varsovia, 79 pp.). Antes de esto, Asz había publicado dos folletos en hebreo. La colección en yiddish fue recibida muy calurosamente por Baal-Makhshoves¹⁷. La tristeza y la melancolía llenaron los relatos de la primera antología de Asz. En esa época, Asz se casó con Mathilde¹⁸ o Madge Szpira, hija de un destacado profesor de hebreo y escritor hebreo-polaco. Ella ejerció una gran influencia en Asz y contribuyó en gran medida al desarrollo posterior de su talento. En 1904, Asz publicó por entregas en *Fraynd* (San. Petersburgo) su primera obra importante, "*Dos Shtetl*"¹⁹ (en forma de libro,

¹ NdT: según Wikipedia y Britannica el 1 de noviembre, según el Libro de Residentes de Kutno el 1 de octubre ...

² NdT: 1 de mayo de 1825, Gąbin – 8 de agosto de 1905, Kutno.

³ NdT: October 1st, 1850, Łęczycza – 1938, Kutno.

⁴ NdT: hebreo, "Epoca de las luces".

⁵ NdT: Gerhart Hauptmann, premio Nobel de Literatura en 1912.

⁶ NdT: seudónimo de Aleksander Głowacki (20 de agosto de 1847, Hrubieszów, Polonia – 19 de mayo de 1912, Varsovia). Novelista y periodista polaco.

⁷ NdT: polaco, "El chaleco".

⁸ NdT: hebreo, "El órgano de tubos".

⁹ NdT: yiddish, "Bontshe el Silencioso".

¹⁰ NdT: Hersh Dovid Nomberg (14 de abril de 1876 – 21 de noviembre de 1927), escritor, periodista y ensayista yiddish.

¹¹ NdT: (8 de abril de 1876 – 2 de abril de 1953) Escritor, poeta y editor yiddish. Hermano mayor de Zalman Reisen.

¹² NdT: (1871–1937), Líder sionista y educador hebreo.

¹³ NdT: yiddish, "El judío".

¹⁴ NdT: yiddish, "El periódico del pueblo judío".

¹⁵ NdT: hebreo, "El correo" y "La sirena".

¹⁶ NdT: yiddish, "En un tiempo terrible".

¹⁷ NdT: seudónimo de Israel Isidor Elyashev (1873-1924). Neurólogo y primer crítico literario yiddish.

¹⁸ NdT: Blima Matla Szpira, en el Libro de los Residentes de Kutno.

¹⁹ NdT: yiddish, "El pueblo".

Minsk 1905). Con una perspectiva moderna y romántica sobre la vida judía anterior, *Dos Shtetl* marcó y definió el lugar de Asz en la literatura yiddish. En ese mismo año de 1904, Asz comenzó su carrera como dramaturgo. Compuso su primera "pieza teatral en dos actos" titulada *Tsurik Gekumen*²⁰. Fue publicada primero en traducción hebrea *Yatzah u'Chazar en HaShiloach*, 1904, y luego en el original yiddish en *Yidishe Bibliyotek* de Perec, número 3 y 4, también en 1904 (en forma de libro apareció en Varsovia en 1909 bajo el título *Mitn shtrom*²¹). En el verano de 1904, Asz conoció a escritores polacos en Zakopane. Uno de ellos, Stanisław Witkiewicz, tradujo el drama de Asz al polaco y en diciembre de 1904 se representó en un teatro polaco en Cracovia. La segunda obra de Asz fue *Meshiekhs Tsaytn*²², una tragedia en tres actos (en una edición posterior, con el subtítulo: "A *kholem fun mayn folk*"²³, y en una edición siguiente: "A *tsaytshtik in dray akt*"²⁴, Vilnius, 1906, segunda edición, Vilnius, 1907). *Meshiekhs Tsaytn* raducida casi simultáneamente al polaco, ruso y alemán, y el 12 de febrero de 1906, con el título ruso "En el camino a Sión", se representó en San Petersburgo con la actriz Komissarzhevskaya²⁵ en el papel de Justine, y el 15 de julio de 1906 en el escenario polaco de Varsovia. Al mismo tiempo, Asz escribió cuentos y bocetos que fueron publicados en forma de cuadernos por la editorial "Kultur" y que en parte fueron publicados en *Der Nayer Veg*²⁶, el órgano de los socialistas sionistas en Vilnius, donde también se publicó por primera vez el drama de un acto, *Um Vinter*²⁷, 1906. En 1905, Asz también escribió notas sobre la Revolución de 1905 en Varsovia, con el título "Momentn", publicadas en 1908 por el "Progres" de San Petersburgo, Varsovia, 38 pp.

En 1907, el drama de Asz *Got fun nekome*²⁸ se publicó en la editorial "Zukunft" de San Petersburgo. Se representó en varios teatros de todo el mundo. Este drama provocó una gran controversia en la prensa yiddish. En 1908, Asz leyó en voz alta ante escritores en Berlín su obra *Shapse Zvi*²⁹ (publicada en *Monthly Literary Writings*, #3) – un intento de retratar la lucha entre la lujuria terrenal y la pureza celestial en el movimiento Shabbetai Zevi. Las formas eran demasiado filosóficas y el drama nunca se representó en el escenario. En los años 1907-1908, Asz también escribió dos obras de un acto tituladas *Amnon un Tamar* y *Der Zindiker*³⁰. En 1908, la editorial de San Petersburgo "Shimin" en Varsovia publicó *Yugnt*, una colección de historias que escribió durante los años 1902-1907. Dos de ellas – "Dos koyler gesl" (El callejón de los carniceros) y "Der Yung Mitn Kind"³¹ – (El jovencito)–

iluminaron la segunda ola de la creación artística de Asz, su realismo puro, en oposición al romanticismo de *Dos shtetl*. Las dos corrientes se mezclaban allí, la naturaleza cruda del hombre primitivo se envolvía en un anhelo romántico de mundos superiores, algo que luego se repitió más de una vez en la obra de Asz.

Asz visitó *Eretz Israel* por primera vez en 1908 y describió sus impresiones en una serie de relatos de viajes. Bajo la influencia de esta visita, también escribió sus escenas históricas bíblicas (publicadas en forma de libro en 1911, Vilnius, con el título *Eretz-Israel*, y en Varsovia como *In Eretz Israel*). En 1908, Asz participó en la Conferencia de Lengua Yiddish de Czernowitz y en su conferencia, propuso que los tesoros de la literatura hebrea antigua se tradujeran al yiddish. Él mismo tradujo el "Libro de Rut" al yiddish (publicado en *Dos Naye Lebn*³², Nueva York, 1910). A principios de 1909, Asz completó su obra dramática *Yichus*³³, que describe la desaparición de una antigua casa aristocrática judía que cae a través de una mala alianza en manos de advenedizos. A finales de 1909, Asz visitó por primera vez los Estados Unidos, escribió allí y representó en escena (sin mucho éxito) su primera comedia sobre la vida judía en el Nuevo Mundo, *Der Landsman* (Varsovia, 1911). De regreso a Polonia, Asz publicó entre 1910 y 1914 una serie de obras cortas y largas, algunas de las cuales se convirtieron en hitos en las propias obras de Asz, así como en la literatura yiddish en general. Entre las novelas más breves de esos años se encuentra *Erd*³⁴, un relato sobre la vida campesina polaca (Varsovia, 1910). En 1911, la misma editorial publicó el relato más largo *Amerike* (en ediciones posteriores, era *Keyn Amerike* o *Yosele*), un retrato conmovedor del triste destino de un niño judío inmigrante en su camino hacia los Estados Unidos y en el nuevo mundo extranjero. En 1912 publicó en el periódico *Di Yidishe Velt* de San Petersburgo la obra de dos actos *Der Bund fun di Shvakhe*³⁵ sobre la vida de los artistas polacos (representada en alemán en el Teatro de Cámara de Berlín). En 1913, la editorial Kletskin (Vilnius) publicó *Rabbi Shlomo Nagid*³⁶, "un poema sobre la vida judía", una de las obras más logradas de Asz, a través de la cual delineó claramente los límites de sus horizontes filosóficos. En el mismo año apareció (en Vilnius) *Meshelekh fun Khumash*³⁷, los dramas *Di Yorshim*³⁸ y *Yiftakhs Tokhter*³⁹, el poemz *Khurban Yerushlaim*⁴⁰ (publicado en *Di Yidishe Velt* 1-2, Vilnius, 1913), y también su primera novela *Mary*, que junto con

²⁰ NdT: yiddish, "Regresado".

²¹ NdT: yiddish, "Con la corriente".

²² NdT: yiddish, "Tiempos mesiánicos".

²³ NdT: yiddish, "Un sueño de mi pueblo".

²⁴ NdT: yiddish, "Una pieza en tres actos".

²⁵ NdT: Vera Fyodorovna Komissarzhevskaya (8 de noviembre de 1864 – 23 de febrero de 1910).

²⁶ NdT: yiddish, "El nuevo camino".

²⁷ NdT: yiddish, "Durante el invierno".

²⁸ NdT: yiddish, "Dios de venganza".

²⁹ NdT: "Shabbetai Zevi".

³⁰ NdT: yiddish, "El pecador".

³¹ NdT: yiddish, "Joven con niño".

³² NdT: yiddish, "La nueva vida".

³³ NdT: hebreo, "Linaje".

³⁴ NdT: yiddish, "Tierra".

³⁵ NdT: yiddish, "Los lazos de los débiles".

³⁶ NdT: hebreo, "El rico rabino Shlomo".

³⁷ NdT: yiddish, "Historias del Pentateuco".

³⁸ NdT: hebreo, "Los herederos".

³⁹ NdT: yiddish, "La hija de Yiftach".

⁴⁰ NdT: hebreo, "La destrucción de Jerusalén".

su segunda parte titulada *Der Veg tsu Zikh*⁴¹ (publicada en *Di Yidishe Velt*, Vilnius, 1914), constituyó un esfuerzo infructuoso por crear una novela de diáspora, es decir, por dar un amplio retrato sociocultural de la vida judía en diferentes ciudades y países: en las ciudades de la antigua "Zona"⁴², en los centros del judaísmo semiasimilado, San Petersburgo y Berlín, así como en el *yishuv* de Eretz Israel.

En esos años, Asz vivió en varios países de Europa, luego se estableció como residente en París, pero con el estallido de la Primera Guerra Mundial, se mudó a Nueva York, donde escribió el drama *Far Undzer Gloybn*⁴³ y una serie de nuevas novelas (publicadas por capítulos en *Forverts*) y cuentos. En 1916, publicó en forma de libro (Editorial *Forverts*) *Motke Ganav*⁴⁴, una novela social en cuyas dos primeras partes Asz describe la infancia y juventud de Motke, fue sumamente artística, mientras que la última parte parece añadida artificialmente y recuerda más a las historias literarias de crímenes. En 1918 se publicó *Onkl Mozes* la primera novela de Asz sobre la vida judía americana. En esos primeros años americanos, Asz también publicó: *Der Yidisher Soldat*⁴⁵ y otras historias de guerra (1918); *Khurban Poyln, Amerikaner Dertseylungen*⁴⁶ – entre ellas, *Leybl in der Heym, Leybl in Amerike*⁴⁷ y *Di Kinder fun Abraham*⁴⁸, así como *Di Rayze keyn Kalifornye*⁴⁹; el cuento *Yunge Yorn*⁵⁰ (en forma de libro junto con otras historias, Nueva York, 1918), las obras dramáticas: *Dos Heylike Meydl oder a Shnirl Perl*⁵¹ (1916); *Ver Iz der Foter?*⁵² (1918) y la novela histórica: *Kiddush HaShem*⁵³ (1919), que fue un nuevo logro artístico. Asz escribió esta novela bajo la influencia de los pogromos en Ucrania de 1918-1919 y el contexto histórico de los decretos de 1648-1649⁵⁴. Una historia de gran patetismo nacional, escrita con una profunda visión de la historia judía, se convirtió en una obra clásica de la literatura yiddish, una fuente magnífica y apreciada para las escuelas judías.

Durante la Primera Guerra Mundial, Asz participó en obras de ayuda a las víctimas de la guerra y en misiones del Comité Judío Americano (primavera de 1919), visitando Europa occidental y oriental. En 1921 llegó a Polonia, donde fue recibido con gran honor y respeto por toda la intelectualidad judía. Su drama "Motke el ladrón" fue entonces un "éxito" del teatro judío. Se representó cientos de veces en los escenarios judíos de Varsovia y otras ciudades. En 1924, Asz se estableció durante mucho tiempo en Varsovia, donde a menudo apareció para dar

discursos sobre sus singulares construcciones culturales judías y demostró, por un lado, su simpatía por *Eretz Israel* y el hebreo, y por otro lado, lideró una lucha contra el hebraísmo extremo en nombre de la cultura yiddish y la escuela judía. En 1926, tras el golpe de Estado de Piłsudski, se desató una polémica contra Asz, que publicó (en *Haynt*, Varsovia, el 22 de octubre de 1926) una "Carta abierta al mariscal Piłsudski", en la que elogiaba y elogiaba al "noble caballero" cuya espada "liberó el alma polaca".

En la década de 1920, Asz publicó los dramas: *Der Toyter Mentsh*⁵⁵ (1920), *Maranen*⁵⁶ (1922), *Yosef* (1924), *Reverend Doktor Silber* (1927), *Koyn*⁵⁷ (1928) y tres novelas sociales de la vida judía estadounidense: *Di Muter*⁵⁸ (1925, 407 pp.), rica en representaciones artísticas individuales, particularmente de la vida bohemia judía en Nueva York, dominada pero no completamente; *Toy-Urteyl*⁵⁹ alias "La silla eléctrica" (Varsovia, 1926, 182 pp.), una historia más larga de la vida estadounidense en general y *Khayim Lederers Tsurikkumen*⁶⁰ (Varsovia, 1927, 180 pp.), una novela de psicología social sobre un ex trabajador radical que se hizo rico y, sintiendo su vacío espiritual, regresa al entorno de sus camaradas. En 1926 publicó *Di Kishefmakherin fun Kastilyen*⁶¹ (Varsovia, 144 pp.), una segunda novela histórica que describe el martirio judío y *Mayn Rayze Iber Shpanye*⁶² (*ibidem*, 442 pp.). En 1929, publicó *San Petersburgo* en Varsovia (442 pp.). Este es el primer libro de la trilogía *Farn Mabul*⁶³ El segundo libro, *Varshe* (Varsovia, 442 pp.) fue publicado por la misma editorial en 1930 y el tercer libro, *Moskve* (Moscú, 516 pp.) en 1931. En la trilogía, Asz intentaba (1) describir la vida de la gran burguesía judía y la intelectualidad rusificada en San Petersburgo antes de 1914; (2) dar una imagen completa de todas las clases de la sociedad judía en Varsovia y Łódź durante las dos décadas más tormentosas del siglo XX y (3) un corte transversal de la Revolución bolchevique (1917-1920) en San Petersburgo, Moscú y otras ciudades de Rusia. La conexión interna de las tres novelas es débil, el personaje principal, el joven Zachary Mirkin, es confuso e inestable. En el primer libro y especialmente en el tercero, uno puede sentir fuertemente las influencias extranjeras y por eso *Varshe* está tan llena de descripciones polifacéticas de formas de vida y también con la vivacidad de los personajes individuales. Después de la trilogía *Farn Mabul*, vino *Gots Gefangene, der Goyrl fun a Froy*⁶⁴, una novela

⁴¹ NdT: yiddish, "La ruta hacia sí mismo".

⁴² NdT: Zona de Asentamientos, partes del Imperio Ruso donde los judíos estaban autorizados a vivir.

⁴³ NdT: yiddish, "Por nuestras creencias".

⁴⁴ NdT: yiddish, "Motke el ladrón".

⁴⁵ NdT: yiddish, "El soldado judío".

⁴⁶ NdT: yiddish, "El Holocausto en Polonia, historias americanas".

⁴⁷ NdT: yiddish, "Leibl en casa, Leibl en América".

⁴⁸ NdT: yiddish, "Los hijos de Abraham".

⁴⁹ NdT: yiddish, "El viaje a California".

⁵⁰ NdT: yiddish, "Años jóvenes".

⁵¹ NdT: yiddish, "La niña santa o un collar de perlas".

⁵² NdT: yiddish, "¿Dónde está el padre?".

⁵³ NdT: hebreo, "Martirio".

⁵⁴ NdT: vinculado a las masacres de Chmielnicki en Ucrania.

⁵⁵ NdT: yiddish, "El hombre muerto".

⁵⁶ NdT: yiddish, "Marranos".

⁵⁷ NdT: yiddish, "Carbón".

⁵⁸ NdT: yiddish, "La madre".

⁵⁹ NdT: yiddish, "Sentencia de muerte".

⁶⁰ NdT: yiddish, "El regreso de Chaim Lederer".

⁶¹ NdT: yiddish, "La bruja de Castilla".

⁶² NdT: yiddish, "Mi viaje por España".

⁶³ NdT: yiddish, "Antes del diluvio".

⁶⁴ NdT: yiddish, "Prisioneros de Dios, el destino de una mujer".

psicológica, fue publicada en Varsovia en 1933 (261 pp.). En 1934 se publicó *Der Tehilim-Yid*⁶⁵ (Varsovia, 611 pp.), una especie de resumen de motivos que se encontraban dispersos en las obras anteriores de Asz. La creencia es la esencia de la novela, una creencia superior, que se sitúa por encima de la forma o el ritual y que abarca todo tipo de creencias.

En 1937 publicó *Baym Opgrunt*⁶⁶ (Varsovia), una novela ambientada en vísperas de la llegada de Hitler a Alemania, y en 1938, *Dos Gezang fun Tol*⁶⁷ (*ibidem*, 215 pp.), una descripción poética de la vida de los pioneros en *Eretz Israel*. En 1930, la gente de Varsovia celebró el doble aniversario de Asz: su 50º cumpleaños y su 30º aniversario de creación literaria. En 1933, hubo otro escándalo en torno a su nombre en relación con la aceptación de una medalla del gobierno de Piłsudski. Asz vivió en Francia y Polonia en la década de 1930 y también viajó a varios otros países europeos.

En 1935 visitó Nueva York, luego regresó a París y en 1938 abandonó nuevamente Europa y se instaló en Estados Unidos.

A finales de los años treinta y en los cuarenta, Asz escribió sus novelas sobre Cristo y sus ensayos y artículos teológicos y filosóficos. En 1939, en Buenos Aires y Nueva York, apareció su novela *Der Man fun Natseres* traducida al inglés (la versión original se publicó por primera vez en Nueva York en 1943, en dos volúmenes). Se trataba de una obra de gran alcance, con una vasta representación de la vida en tres contextos culturales – pagano, romano-helénico y judío– que no tenía parangón en la literatura yiddish. También destaca por su maestría en la representación de personajes individuales, además del protagonista, que era demasiado abstracto y "celestial" para tener carne y sangre. En demasiados lugares –y este es el mayor defecto artístico del libro– Asz siguió fielmente el Nuevo Testamento. Sin embargo (y quizás por esta razón), la versión inglesa fue recibida con entusiasmo por la prensa inglesa seria. En gran parte de la prensa judía, Asz y su libro fueron muy atacados, principalmente desde un punto de vista religioso y nacional. Asz respondió con una serie de artículos y entrevistas en la prensa yiddish e inglesa e indirectamente con el panfleto *What I Believe* (Nueva York, 1941). La polémica creció y algunos incluso sospecharon que Asz era un "disidente" y traidor nacional. La novela no se publicó en *Forverts*, con el que Asz había colaborado regularmente durante décadas. Las puertas de los demás diarios yiddish también le estaban cerradas. Sólo un pequeño número de periódicos yiddish, hebreos e inglés-yiddish no mostraron solidaridad con quienes boicotearon al escritor. Algunos representantes de la crítica yiddish calificaron *Der Man fun Natseres*, desde un punto de vista puramente literario, como uno de los logros

artísticos más altos, "si no el más alto", de la literatura yiddish reciente.

En 1943, Putnam publicó la traducción al inglés del segundo libro de las novelas de Cristo de Asz: "El apóstol", que aún no se había publicado en el yiddish original. Esta novela describe la personalidad y la vida circundante del apóstol Pablo (Saulo de Tarso). En cuanto a las descripciones de fondo y caracterizaciones, "El apóstol" es menos compleja y, por lo tanto, más completa y compacta que *Der Man fun Natseres*, pero incluso en esto las cualidades artísticas del autor se vieron afectadas por el seguimiento insuficientemente crítico de la interpretación de los evangelios. Esto obstaculizó la libertad de la imaginación del artista a la hora de crear el personaje principal de la novela. En 1949, "María", la traducción al inglés del tercer libro de la serie se publicó (con la misma editorial, Putnam), artísticamente mucho más débil y, desde el punto de vista de los símbolos cristianos, mucho más aguda que los dos libros anteriores. La lucha contra Asz, que había cesado durante un tiempo, se reanudó entonces y con mayor energía.

En el intervalo (1943) se convirtió en colaborador habitual de *Morgn-Frayhayt*⁶⁸, algo de lo que ambas partes⁶⁹ declararon no ser responsables. La conexión de Asz con esta publicación política de extrema izquierda no duró mucho. Durante los dos o tres años de su "amistad" por necesidad, este editor de izquierda publicó las historias de Asz, *Hitlers Geburt*⁷⁰ (64 pp.) y *A Yidish Kind in Shnas 5695*⁷¹ que luego entraron en la antología de Asz de historias del gueto titulada *Der Brenendiker Dorn*⁷² (Nueva York, 1946, 285 pp.), una colección que incluía *Yitgadal veYitkadash*, *Kristus in Geto*, *A Kind Firt dem Veg*⁷³, y otras obras. En 1948, *YKUF*⁷⁴ publicó dos volúmenes de obras seleccionadas de Asz: 1) *Dos Shtetl, Reb Shlomo Nagid*, y *Der Farborgener Bokher*⁷⁵ y 2) *Dos Gezang fun Tol* y otras obras. En 1946, se publicó la novela "East River" (Laub Publishing., 514 pp.) en la que, con una serie de descripciones sociales magistrales de la vida judía temprana en el East Side de Nueva York, Asz dio vida a su idea realista de estilo de vida de que dos religiones (judaísmo y cristianismo) podían vivir juntas bajo el mismo techo, no solo bajo los mismos cielos, una idea que Asz había tratado de corregir desde *Dos Shtetl*, donde las oraciones de la sinagoga y de la iglesia se unen en el aire y ascienden a un solo Dios, así como en toda una serie de historias de jóvenes (*Mentshn un Geter*, *A Karnaval-Nakht*⁷⁶), a través de *Der Tehilim-Yid*, asta la trilogía de Cristo. En sus últimos años, Asz publicó tres nuevas obras: *Moshe* (Nueva York, 1951, 491 pp.), una novela bíblica; *Grosman un Zun* (Nueva York, 1954, 366 pp) en traducción inglesa "Un pasaje en la noche"; "El

⁶⁵ NdT: yiddish, "El judío de los salmos".

⁶⁶ NdT: yiddish, "En el abismo".

⁶⁷ NdT: yiddish, "Canción del valle".

⁶⁸ NdT: yiddish, "Libertad matutina", publicación de extrema izquierda.

⁶⁹ NdT: es decir, partidarios y críticos de Asz.

⁷⁰ NdT: yiddish, "El nacimiento de Hitler".

⁷¹ NdT: yiddish, "Un niño judío en los años 1944/1945".

⁷² NdT: yiddish, "La zarza ardiente".

⁷³ NdT: yiddish, "Un niño muestra el camino".

⁷⁴ NdT: yiddish, "*Yiddishe KULTur Farband*", "Asociación Cultural Judía".

⁷⁵ NdT: yiddish, "El niño prestado".

⁷⁶ NdT: yiddish, "Los hombres y Dios", "Una noche de carnaval".

profeta" Putnam Publishing, 1955, 344 pp. (inicialmente en inglés).

Asz era un hombre inquieto, que nunca se estableció en un lugar determinado durante mucho tiempo. En sus últimos años viajó extensamente por Estados Unidos, Europa y el estado de Israel, donde tuvo una gran recepción pública en Tel Aviv; en 1954. Los artículos, a favor y en contra de Asz, que se publicaron con frecuencia en la prensa israelí, dieron la impresión de que sólo una parte de la intelectualidad judía hizo las paces con él.

Todas las ediciones de las obras de Asz en yiddish hasta 1925 han sido enumeradas por Z. Reisen en *Leksikon*, vol. 1, pp. 183-185. también hay una lista de traducciones de las obras de Asz al hebreo, ruso, polaco y alemán, también hasta 1925. El *Leksikon fun Yidishn Teater*⁷⁷, vol. 1, pp. 105-111, de Z. Zylbercwajg, contiene una lista completa de los dramas y comedias de Asz y sus traducciones a idiomas extranjeros, así como de sus representaciones en los escenarios yiddish y en idiomas extranjeros hasta 1930. Desde entonces, casi todas las obras de Asz han sido traducidas al inglés, y se han hecho nuevas traducciones y nuevas ediciones de traducciones anteriores al hebreo, ruso, polaco, alemán, francés, español, italiano, holandés, danés, húngaro, rumano y otros idiomas.

La literatura sobre Asz es muy rica y, en su mayor parte, está dispersa en diferentes revistas e idiomas. Una bibliografía parcial que cubre lo que la gente ha escrito sobre Asz se puede encontrar en el *Leksikon*, vol. 1, pp. 173-186, de Zalman Reisen y en el *Leksikon fun Yidishn Teater*, vol. 1, pp. 110-111, de Z. Zylbercwajg; S Shalom Asz sobre sí mismo, *Der Veker*, Nueva York, 4 de octubre 1930 (reimpreso de *Naye Folkstsaytung*, Varsovia, no. 206, 1930); *Literarische Bleter*, Varsovia, 19 de diciembre 1930, La edición del Jubileo de Asz; M. Zylberfarb, *Sholem Ash, der Politisher, Gezelshaftlekher Tuer*⁷⁸, *Zukunft*, Nueva York, June 1921; *Yidishe Kultur*, Nueva York, enero de 1955 (en el 75º cumpleaños de Asz); Kh. Liberman, *Sholem Ash un Kristntum*⁷⁹, Nueva York, 1950; Dr. A. Mukdoni, *Sholem Ash Iz Avek fun Yidish, Zukunft*, New York, marzo de 1950, (sobre *Grosman un Zun* de Asz en traducción al inglés); N. Mayzil, *Sholem Ashs Ershte Kritiker*⁸⁰, *Yidishe Kultur*, Nueva York, marzo-abril de 1948; Sh. Niger, *Dertseylers un Romanistn*⁸¹, parte 2, Nueva York, 1946, pp. 320-531; Moshe Oved, *Vizyonen un Eydelshteyner*⁸², Londres, 1931, pp. 75-80, 203-215; Leo Finkelsztajn, *Loshn Yidish un Yidisher Kiem*⁸³, México, 1954, pp. 172-201; Av. Kahan, *Sholem Ashs Nayer Veg*⁸⁴, Nueva York, 1941, 96 pp.; Kh. Sh. Kazdan, *Aszs Verk in der Yidish-Veltlekher Shul*⁸⁵, *Fraye Arbeter Shtime*, Nueva York, 12 de agosto 1950; Hilel Rogof, *Der Gayst fun Forverts*, Nueva York, 1954, pp. 73-75; M. Rawicz, en *Fraye Arbeter Shtime*, 1941 (no. 35), 1944 (no.

10-14), 1945 (no. 46), 1947 (no. 33), 1950 (no. 8-10); Y. Rapoport, en *Zukunft*, Nueva York, abril de 1954; Yitzhak Elhanan Roncz, *Amerike in der Yidisher Literatur*⁸⁶, Nueva York, 1945; Abraham Reisen, *Epizodn fun Mayn Lebn*⁸⁷, parte 1, Vilnius, 1929, parte 2, Vilnius, 1929, parte 3 Vilnius, 1935; Dr. Y. Szacki, sobre la novela *Moshe*, en *Der Veker*, Nueva York, agosto 1952; Talusz, en *Yidishe Shrayber*, Miami Beach, 1953.

Yitzhak CHARLASZ

⁷⁷ NdT: yiddish, "Manual de teatro yiddish".

⁷⁸ NdT: yiddish, "Shalom Asz, el líder político y comunal".

⁷⁹ NdT: yiddish, "Shalom Asz y el cristianismo".

⁸⁰ NdT: yiddish, "El primer crítico de Shalom Asz".

⁸¹ NdT: yiddish, "Narradores y novelistas".

⁸² NdT: yiddish, "Visiones y joyas".

⁸³ NdT: yiddish, "El idioma yiddish y la supervivencia judía".

⁸⁴ NdT: yiddish, "El nuevo camino de Shalom Asz".

⁸⁵ NdT: yiddish, "El trabajo de Asz en la escuela judía secular".

⁸⁶ NdT: yiddish, "América en la literatura yiddish".

⁸⁷ NdT: yiddish, "Episodios de mi vida".